

УДК 61:808.2:[07+621.379.62]

**ЯЗЫК ПРЕССЫ И ТЕЛЕВИДЕНИЯ КАК СРЕДСТВО ИЗУЧЕНИЯ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ИНОСТРАННЫМИ
СТУДЕНТАМИ-МЕДИКАМИ**

Петрачкова И. М.

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

Одним из наиболее эффективных средств изучения русского языка иностранцами является язык прессы, который обладает огромными возможностями как в плане расширения лексикона и усвоения общеупотребительных слов, так и в аспекте знакомства студентов-медиков с узко специальными научными терминами и их стилистическими вариантами. Обучение русскому языку занимает особое место в подготовке будущего специалиста, являясь органической частью процесса формирования его профессиональной компетентности. В этой связи преподавателю-словеснику следует искать такой учебный материал, который бы наряду с задачей профессиональной подготовки иностранных студентов давал бы возможность также расширять и углублять знания иностранцев в сфере стилистики общелитературного языка с его художественно-выразительными средствами, фразеологией, неологизмами, архаизмами, заимствованиями и прочими значимыми составляющими русской речи, объективно существующими в современном языке. Как нам представляется, весьма интересен в этом плане язык прессы, который обладает огромным потенциалом и оказывает сильнейшее влияние на другие разновидности литературного языка и на общество в целом.

Цель и методы исследования

Целью данного исследования является поиск текстового материала для активизации усвоения иностранными студентами русского языка посредством включения в учебно-методические пособия и разработки оригинальных текстов из современной прессы, связанных непосредственно с медицинской тематикой, а также установление способов подачи студентам-иностранцам газетно-публицистического стиля для развития у них устной речи, профессионально-ориентированного общения. Тема здоровья, рассматриваемая современными СМИ, и, безусловно, интересующая иностранных студентов-медиков, на сегодняшний день есть во многих белорусских периодических изданиях, в том числе таких, как газеты «Советская Белоруссия», «Знамя юности», «Медицинский вестник» и пр. Каждая из статей о здоровье, написанная белорусскими журналистами, имеет свои строевые лексемы, которые в рамках научно-популярного текста с элементами публицистики укладываются в определенный словесный ряд.

Множественность и многообразие этих рядов делает словарь современной прессы максимально широким и незамкнутым. Представление газетного текста в иностранной аудитории нуждается также в лингвокультурологическом комментарии, включающем интерпретацию социокультурных концептов и стереотипов. Продуманный, грамотный, обоснованный подход к выбору и подаче занимательных, проблемных, порой энциклопедических, реальных, а не искусственных обучающих сюжетных или тематических текстов, необходимых в основном на первоначальном этапе обучения языку, позволяет решить многие задачи, которые стоят перед преподавателем РКИ. Именно такой материал обеспечивает повышение познавательной активности студентов, расширяет их коммуникативные возможности, побуждает обучаемых к обсуждению в аудитории рассматриваемых в прессе тем, благоприятно влияет на создание положительной мотива-

ции, дает стимул к самостоятельной работе над языком, способствует решению задач профессиональной языковой подготовки.

Результаты и обсуждение

Новые медицинские термины обслуживают быстро развивающуюся науку, в то же время распространенные, «модные» наименования из их числа выходят за рамки профессионального общения, пополняют лексикон языка публицистики, употребляются в разговорной речи, в просторечии. Это объяснимо тем, что интерес к проблемам здоровья, к новым методам лечения является естественным для современного человека, которому часто приходится обращаться в различные лечебные учреждения. Новая медицинская лексика актуализируется в обиходной речи через СМИ, рекламу, популярную справочную литературу и т. п. (например, термин «амнезия» — полная или частичная потеря памяти — стал популярен в обиходном общении благодаря показу латиноамериканских сериалов).

По материальному составу терминология частично пересекается с обиходной медицинской лексикой. Нетерминологическую медицинскую лексику составляют общелитературные, разговорные, диалектные единицы. Функционально-стилевое перераспределение медицинской лексики в значительной степени обусловлено экстралингвистическими причинами. Часть медицинской лексики, которая составляет необходимый для общения врача и пациента словарный минимум, значительно более актуальна для иностранного студента, чем специальная лексика других наук (например, физики, химии или истории), поэтому определенные медицинские термины относительно легко проникают в общелитературный язык. Медицинская лексика может использоваться в переносном значении. Возможны также речевые ошибки и случаи «народной этимологизации». Термин может быть не только детерминологизирован, но и дестимологизирован, при этом он выпадает из концептуальной парадигмы и приобретает зачастую субъективное значение, основанное на персональных психолингвистических ассоциациях. В разговорной речи термины подвергаются суффиксальной универбизации, усечению, метафоризации, переосмыслению и т. д., что и отражает язык публицистики.

Специфика функционирования медицинской лексики состоит в том, что в одном и том же тексте могут употребляться разностилевые наименования (термины и профессионализмы, общеупотребительные и просторечные слова). Это связано с особой спецификой общения на медицинские темы, возможностью, а часто и необходимостью переключения с одного стиля на другой, в зависимости от условий коммуникации. В современной лексикологии термины являются узаконенными, кодифицированными названиями специальных понятий какой-либо науки. Их неофициальными заменителями, просторечными эквивалентами являются так называемые профессионализмы. Например, в устной речи медиков отмечаются профессионализмы типа: дернуть на пищевод — провести чреспищеводную электрокардиостимуляцию; клиника, остановка — клиническая смерть; мерцалка, мерцуха — мерцательная аритмия; питовцы — больные, находящиеся в палатах интенсивной терапии; лучевики — больные, проходящие лучевую терапию, посадить на трубу — перевести на искусственную вентиляцию легких; релакса, релашка — реланиум; труба — интубационная трубка и др. Профессионализмы, как правило, заменяют термины словосочетания или моноксемные термины с большим количеством слогов. Например: треп — трепетание предсердий; подклюка — подключичная вена; ярема, ерема — яремная вена; уши — фонендоскоп; скоблежка — абразия, выскабливание матки; химия — химиотерапия; снять /сделать/ записать пленку — сделать ЭКГ; сделать снимок — сделать рентгеноскопическое исследование и др. [1, 2].

Разновидностью медицинской устной речи является медицинский социолект — медицинский профессиональный жаргон, слэнг и медицинское просторечие. Красноре-

чивым примером в этом плане является язык героев популярного молодежного телесериала «Интерны». В речи медиков отмечаются профессиональные жаргонизмы, мотивированные специальными терминами или созданные на основе обиходной лексики: аппарат — медицинский шприц, белка — алкогольный делирий или белая горячка; консервы — больные, находящиеся в отделении (как правило, хирургическом) на консервативном лечении; чехол — летальный исход; рецидивист — больной с рецидивом («повторением») болезни; операция «колбаса» — повторные ампутации нижних конечностей по поводу их критической ишемии; тубик — туберкулез, вешалка — взвешивание больных, дыхалка — дыхание и др.

Большую группу составляют глаголы и глагольные сочетания: отпустить — не препятствовать активной смерти терминального безнадежного больного; кровануло — открылось кровотечение, загрузиться — впасть в кому, нарушиться — быть в состоянии инсульта, мочить, помочить, размочить (кого) — дать мочегонные лекарственные препараты (диуретики), кинуть зонд — прозондировать и др. [3].

Возникновение и функционирование медицинского жаргона в профессиональном неофициальном общении врачей объясняется двумя основными причинами: 1) краткие наименования экономят время (одна из тенденций современного русского языка — экономия языковых средств); 2) использование сниженной, иногда грубоватой лексики — это психологическая разгрузка в тяжелом труде врачей.

Просторечная лексика представляет собой слова со стилистически сниженным, грубым, иногда вульгарным оттенком. Просторечие является разновидностью национального языка, находясь за пределами литературной нормы. Разговорная и просторечная лексика ориентирована на неформальное общение в условиях межличностной коммуникации. С точки зрения функциональной экспрессивности выделяется разговорная медицинская лексика, лишенная экспрессивно-оценочных оттенков. Например: хворать, хвороба, медичка, врачиха, докторша, кожник, глазник, зубник, шизофреник (больной шизофренией), рентген, ревматичка, подагрик, подагричка, гриппозник, язвенник, «скорая», аптекарша, валерьянка, зеленка, прострел, бюллетень (больничный лист), оживить (реанимировать), колоть — делать инъекции (чаще внутримышечные), вливание — внутривенные инъекции, щитовидка — щитовидная железа и т. д. В разговорной речи медицинская лексика употребляется метонимично и эллиптически. Например, говорят «у меня сердце, у нее печень, у него нервы, голова и т. п.», имея в виду заболевание названного органа. В просторечной медицинской лексике встречаются варианты общеупотребительных слов, отличающихся: фонетическим обликом: ампутировать (ампутировать), болесть (болезнь), ридикулит (радикулит), психиатор (психиатр), анбулатория (амбулатория); на бюллетне (бюллетене); морфологией: большой мозоль, стонает; сочетаемостью: интересоваться об болезни; умер воспалением легких [4].

Бранная лексика из наименований болезней формировалась и в прежние эпохи. Так, стали просторечными и грубыми слова зараза, холера, чума, язва, паразит, глист (о человеке). В переносном значении названия больных людей используются как инвективная лексика: больной (на голову), вывихнутый, дистрофик, желчный, импотент, клизма, косой, кривой, маразматик, припадочный, психопат, псих, раненый (в голову), рахит, слепой, склеротик, чахоточный, чумовой и др. Наименования психических болезней автоматически попадают в разряд бранных слов, ср.: образованные в просторечии кретин, шизик, урод, дебил, даун, бешеный, нервный, олигофрен, идиот, маньяк, параноик, неврастеник и др. Освоенные русским языком модные иноязычные слова дают богатую деривацию, например: шиза, шизовать, шизик, шизоид, шизоидный (от термина шизофрения) — о неестественном поведении человека; маразм (от термина маразм — состояние полного упадка психической и физической деятельности человека,

следствие старости или хронической болезни), маразматик, маразматический, маразмизировать, депрессия — депресня, депресняк, депрессировать; комплекс — комплексовать, без комплексов, закомплексованный, раскомплексованный и т. д. [5].

Выводы

Таким образом, в средствах массовой информации может быть использована медицинская (терминологическая и общеупотребительная) лексика, относящаяся к тому или иному стилю: научному, научно-популярному, литературно-разговорному, просторечно-му или профессионально-жаргонному (рецидив (болезни) // повторение (болезни) // рецидивист (о человеке, повторно заболевшем той же болезнью); летальный исход // смертельный исход // чехол; пациент // больной // клиент; анестезия // наркоз // астрал; заболевание // болезнь // болячка и т. п.). Специальная лексика — термины и профессионализмы — существуют параллельно с общеупотребительной лексикой как синонимы, обозначают одни и те же реалии. Обращение к печатным научно-популярным газетным текстам на занятиях РКИ наполняет новым содержанием учебный процесс, позволяет творчески моделировать работу с медицинскими терминами, этим значительным и таким подвижным пластом русского инокультурного текста в иностранной аудитории, а также в доступной форме дает возможность студентам не только усвоить программный грамматический материал по предмету, но и повысить свой уровень профессиональной подготовки и коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абрамов, В. П. Семантические поля русского языка / В. П. Абрамов — М.:Краснодар, 2003.
2. Абрамова, Г. А. Терминология тропической медицины / Г. А. Абрамова. — Краснодар, 1987.
3. Гринев, С. В. Основы лексикографического описания терминосистемы: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук / С. В. Гринев. — М., 1990.
4. Даниленко, В. П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии / В. П. Даниленко. — М., 1986.
5. Прохорова, В. Н. Профессионализмы / В. Н. Прохорова // Русский язык. Энциклопедия. — М., 1997.

УДК[541.515:577-121.7]:616.211/232-022

ОЦЕНКА ПРОЦЕССОВ СВОБОДНОРАДИКАЛЬНОГО ОКИСЛЕНИЯ У НОСИТЕЛЕЙ *S. AUREUS* НА СЛИЗИСТЫХ ОБОЛОЧКАХ ВЕРХНИХ ДЫХАТЕЛЬНЫХ ПУТЕЙ

Петренко Т. С.

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Как известно, процессы свободнорадикального окисления (СРО) являются универсальным механизмом регуляции обменных процессов в организме. Сбалансированная активация этих процессов в ответ на инфекционный агент, в том числе на стафилококк, обеспечивает нормальное протекание адаптационно-компенсаторных реакций организма и его полноценную сопротивляемость [1, 2]. По данным литературы носительство *S.aureus* в носоглотке в клинически значимых титрах отмечается у 20–30 % взрослых пациентов с респираторными инфекциями [2, 3].

Цель

Оценка параметров свободнорадикального окисления плазмы крови и слюны у носителей золотистого стафилококка методом люминолзависимой хемилюминесценции.

Методы исследования

Нами было обследовано 38 пациентов с рецидивирующими инфекциями верхних дыхательных путей (из них 8 мужчин и 30 женщин), у которых на слизистых носоглот-